



PRÍNCIPE Y PRÍNCIPE

By | De
Perla Szuchmacher

Directed and adapted by
Dirigida y adaptada por
El Chelito

**STUDY GUIDE/GUÍA DE
ESTUDIOS**

GALA
HISPANIC THEATRE

EDUCATION THROUGH
THE ARTS

galita

1

ABOUT THE PLAYWRIGHT

Perla Graciela Szuchmacher (1946-2010) was a renowned playwright, actor, and theater director from Argentina. She is considered one of Latin America's forerunners of children's theatre. As a child, Szuchmacher began creating theatrical stories, and later she studied acting at the School of Theater of the University of Buenos Aires. In the 1970s, she quickly established herself as a powerful voice in the theater world, relocating to Mexico, where she taught body language and theatre. Throughout her career, she wrote and directed numerous plays that dealt with themes of social injustice and human rights. From 1993 to 2004, She co-directed Group 55, specializing in direction, dramaturgy, body training of actors, and choreography. Among Szuchmacher's most popular plays are *Príncipe y príncipe*, which she wrote in 2000, *Scream of Silence*, *The Student*, and *¡Vieja el último!* written in the 1990s. Szuchmacher received numerous awards, throughout her career for her contributions to the arts, including the Konex Award for Best Playwright, the Guggenheim Fellowship, and the National Prize for Theater in Argentina. Although she died in 2010, her work continues to inspire and influence theater artists around the world.



Perla Graciela Szuchmacher (1946-2010) fue una reconocida dramaturga, actriz y directora de teatro argentina. Es considerada una de las precursoras del teatro infantil en América Latina. Szuchmacher comenzó a crear historias teatrales desde niña, y luego estudió actuación en la Escuela de Teatro de la Universidad de Buenos Aires. En la década de los 70, se estableció rápidamente como una voz poderosa en el mundo del teatro y se mudó a México, donde enseñó lenguaje corporal y teatro. A lo largo de su carrera, escribió y dirigió numerosas obras de teatro que trataban temas de injusticia social y derechos humanos. De 1993 a 2004, She codirigió la compañía Grupo 55, especializándose en dirección, dramaturgia, entrenamiento corporal de actores y coreografía. Entre las obras más populares de Szuchmacher se encuentra *Príncipe y príncipe*, la cual escribió en el año 2000, *El grito del silencio*, *El estudiante* y *¡Vieja el último!*, escrita en la década de los 90. A lo largo de su carrera, Szuchmacher recibió numerosos premios por sus contribuciones a las artes, incluidos el Premio Konex al Mejor Dramaturgo de Argentina, la Beca Guggenheim y el Premio Nacional de Teatro de Argentina. Aunque murió en 2010, su trabajo continúa inspirando e influenciando a artistas teatrales de todo el mundo.

CONSIDERADA
PRECURSORA
DEL TEATRO
INFANTIL EN
AMÉRICA LATINA

3

ABOUT THE DIRECTOR

El Chelito is the artistic name of Eric Swartz, a Salvadoran-American theatermaker and DC native. Previously at GALA, he directed and adapted *Que las hay, las hay* for GALita, and stage managed *La vida es sueño*. Additional area collaborators include 1st Stage, *Under the Sea* with Dredgie McGee (Associate Director); Imagination Stage, *¡Linda y libre!* (Director) and *Óyeme, The Beautiful* (Director); *Extreme Lengths, People Watching* (Dramaturg/Core Collaborator); Pointless Theatre, *Don Cristóbal* (Co-Director/Adaptor, Helen Hayes Nomination Outstanding Original Adaptation); and Theater Alliance, where, as Associate Artistic Director, he helped produce Helen Hayes Award-winning productions of *Still Life with Rocket* and *Word Becomes Flesh*, among others. Outside the DMV, he was a Creative Producing Fellow with the Latino Theater Company at the Los Angeles Theatre Center. He serves on the Latinx Theatre Commons Steering Committee. Upcoming: Co-Adaptor of *Look Both Ways: A Tale Told in Ten Blocks* with Theater Alliance and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts. www.chelitoteatro.com

SOBRE EL DIRECTOR

El Chelito es el nombre artístico de Eric Swartz, un creador de teatro salvadoreño-estadounidense nativo de DC. Anteriormente en GALA, dirigió y adaptó *Que las hay, las hay* para GALita y fue regidor de escena de *La vida es sueño*. Otras colaboraciones en el área incluyen: 1st Stage, *Under the Sea* con Dredgie McGee (director asociado); Imagination Stage, *¡Linda y Libre!* (director) y *Óyeme, la bella* (director); *Longitudes extremas, Observación de personas* (dramaturgo/colaborador principal); Pointless Theatre, *Don Cristóbal* (Codirector/Adaptador, Nominación a Helen Hayes Mejor Adaptación Original); y Theatre Alliance, donde, como director artístico asociado, ayudó a producir obras ganadoras del premio Helen Hayes de *Still Life with Rocket* y *Word Becomes Flesh*, entre otras. Fuera del área del DMV, fue becario de producción creativa de la Compañía de Teatro Latino en el Centro de Teatro de Los Ángeles y es miembro del Comité Directivo de Latinx Theatre Commons. Próximos proyectos: Co-adaptador de *Look Both Ways: A Tale Told in Ten Blocks* con Theatre Alliance y The John F. Kennedy Center for the Performing Arts. www.chelitoteatro.com

Prince & Prince is a delightfully campy bilingual comedy about self-discovery that puts a modern spin on classic fairy tales. When the Queen decides she is ready to retire, the Prince is told he must marry an eligible Princess and become King. Princesses from all over the world descend upon the palace to win his heart, but the prince falls for the person he least expected. Crafted for ages 5-12, younger students will enjoy vibrant costumes, sets, lights, and dancing inspired by old Hollywood musicals, while older students will practice their Spanish and learn about false cognates and world geography. Audiences of all ages will delight in the outsize performances, physical comedy, and universal themes of self-love and expression in this fairy tale for the twenty-first century.



Príncipe y príncipe es una comedia bilingüe deliciosamente absurda sobre el autodescubrimiento. Esta obra le da un giro moderno a los cuentos de hadas clásicos. Cuando la Reina decide que está lista para jubilarse, se le dice al Príncipe que debe casarse con una Princesa y convertirse en Rey. Princesas de todo el mundo llegan al Palacio para ganarse su corazón, pero el Príncipe se enamora de la persona que menos esperaba. Creado para edades de 5 a 12 años, los estudiantes más jóvenes disfrutarán de disfraces, escenografía, luces y bailes vibrantes inspirados en los viejos musicales de Hollywood, mientras que los estudiantes mayores practicarán su español y aprenderán sobre falsos cognados y geografía mundial. En este cuento de hadas para el siglo XXI, el público de todas las edades se deleitará con las actuaciones excepcionales, la comedia física y los temas universales del amor propio y la expresión.

Prince & Prince is based on the book *King & King* by Linda de Haan & Stern Nijland. Published in 2000 in the Netherlands, *King & King* follows young Prince Bertie whose mother wants him to get married to a princess. *King & King* was originally written in Dutch and has since been published in ten languages. A sequel was written in 2004 titled *King & King & Family*, where the kings adopt a child.



La obra *Príncipe y príncipe* se basa en el libro *King & King* de Linda de Haan y Stern Nijland. Publicado en el 2000 en los Países Bajos, *King & King* cuenta la historia del joven príncipe Bertie, a quien su madre quiere que se case con una princesa. *King & King* fue escrito originalmente en holandés y desde entonces se ha publicado en diez idiomas. En el 2004, se escribió una secuela titulada *King & King & Family*, en la cual los reyes adoptan un niño.

6

SYNOPSIS

Once upon a time, a Queen and her son, the Prince, lived in a kingdom. The Queen, tired from her busy schedule, calls upon her son to marry and take the reins of the kingdom so she can retire. The Prince, however, has no interest in getting married but is convinced by his mother. The Queen, with the help of Mayordomo and the servants, arranges for princesses from around the world to come and visit the kingdom for the Prince to choose a bride. As the Queen and the servants organize the wedding, the princesses show off their talents to the Prince, who does not seem interested in them. Finally, Princess Celeste and her brother, Prince Charming, arrive at the kingdom. The Prince likes Prince Charming and the two talk and dance among the stars. The following day, the Prince tells his mother he would like to marry Prince Charming because it was love at first sight. The Queen accepts, and everyone celebrates and lives happily ever after.

| SINOPSIS

Érase una vez una Reina y su hijo, el Príncipe. La reina, cansada de tanto trabajo, le pide a su hijo que se case y tome las riendas del reino para poder jubilarse. El Príncipe, sin embargo, no tiene interés en casarse, pero su madre lo convence. Con la ayuda del Mayordomo y los sirvientes, la Reina hace arreglos para que las princesas de los alrededores visiten el reino para que el Príncipe elija a su futura esposa. Mientras la Reina y los sirvientes organizan la boda, las princesas muestran sus talentos al Príncipe, que no parece estar muy interesado en ninguna de ellas. Finalmente, la Princesa Celeste y su hermano, el Príncipe Azul, llegan al reino. El Príncipe se siente atraído por el Príncipe Azul, y los dos pasan tiempo juntos hablando y bailando entre las estrellas. A la mañana siguiente, el Príncipe le dice a su madre que le gustaría casarse con el Príncipe Azul porque se enamoraron a primera vista. La Reina acepta la decisión, y todos celebran la boda y viven felices para siempre.

7

WHAT IS A STORY?

STORIES are retellings of events using written or spoken words. Stories can be based on real life or imaginary, often used to explain life and the world. Since the beginning of time, stories have been passed down from generation to generation, bringing together groups of people based on shared ideas or experiences.

There are lots of different ways to tell stories. One way is by creating a theatrical play, like the one on GALA's stage.

PLAYS tell stories out loud through characters, costumes, sets, and much imagination. They were created as a form of storytelling for people who couldn't read, so instead, they could watch and hear what was going on. Another way to tell a story is a **PARABLE**, where a lesson is learned at the end of the story.

There are happy stories, sad stories, scary stories, funny stories, and more! In different parts of the world, stories mean different things to different groups of people, called cultures. Storytelling is at the core of culture. It is how history is passed down, how customs are shared, and how traditions prevail.

| ¿QUÉ ES UN CUENTO?

Los cuentos son eventos, ya sea de la vida real o imaginarios, que se expresan usando palabras escritas, o habladas. A menudo, se usan para explicar la vida y el mundo que nos rodea. Desde el principio de los tiempos, los cuentos e historias se han transmitido de generación en generación, reuniendo a grupos de personas a partir de ideas o experiencias compartidas.

Hay muchas maneras de contar cuentos, un ejemplo es una obra teatral, como la que verás en el escenario de GALA.

LAS OBRAS TEATRALES cuentan historias en voz alta usando personajes, disfraces, escenarios y mucha imaginación. Las obras fueron creadas como una forma de contar historias para personas que no sabían leer, para que pudieran ver y escuchar lo que estaba pasando. Otra manera de contar cuentos o historias es a través de **PARÁBOLAS**, en las que, al final de la historia, se aprende una lección.

¡Hay historias felices, tristes, de miedo, divertidas y más! En diferentes partes del mundo, las historias significan distintas cosas para distintos grupos de personas: a esto se le llama cultura. La narración es el núcleo de la cultura. Es cómo se transmite la historia, cómo se comparten las costumbres y cómo prevalecen las tradiciones.

8

CREATING STORIES OVER THE YEARS

Some of the earliest stories ever told were visual, like cave drawings. In the early days of the cavepeople, before language was created, drawings helped them learn to survive off the land.

Another common form of story drawings was hieroglyphs in ancient Egypt. It was one of the world's earliest writing systems but still had pictures of people and symbols. Hieroglyphs were often used in religious texts and to leave messages for future readers.

Later in human history, people started telling stories with words, also known as oral storytelling. People would sing songs, recite chants, and speak epic poetry to teach their children about life.

One example of spoken stories is Greek myths. They retell the creation of the world. Myths like these often create an understanding of religion, politics, social rules, and good behavior.

As humans and technology evolved, stories started to be written on stone, clay, and paper. Then, with the invention of the alphabet and, much later, the printed press, stories could be shared with millions worldwide. Now, we can share stories online using our phones, computers, and social media. We can quickly type, record videos, or take pictures to tell our stories. Because of these technological advances, anyone can create and tell a story in seconds!



Algunos de los primeros cuentos transmitidos eran visuales y se contaban mediante dibujos rupestres. A principios de la humanidad, antes de que el lenguaje fuera creado, los cavernícolas usaban dibujos que los ayudaban a aprender sobre la vida y a sobrevivir.

Otra forma común de contar historias mediante dibujos eran los jeroglíficos en el antiguo Egipto. El jeroglífico es uno de los sistemas de escritura más antiguos del mundo y utilizaba dibujos de personas, símbolos y sonidos. Los jeroglíficos se usaban a menudo en textos religiosos y para dejar mensajes para futuros lectores.

Más adelante en la historia humana, la gente comenzó a contar historias con palabras, también conocidas como narraciones orales. La gente cantaba, recitaba cánticos y hablaba poesía épica para enseñar a sus hijos sobre la vida. Un ejemplo de historias habladas son los mitos griegos, que cuentan la creación del mundo. Mitos como estos a menudo crean una comprensión de la religión, la política, las reglas sociales y el buen comportamiento.

A medida que los humanos y la tecnología evolucionaron, las historias comenzaron a escribirse en piedra, arcilla y papel. Con la invención del alfabeto y, mucho más tarde, la imprenta, los cuentos e historias pudieron compartirse con millones de personas en todo el mundo.

Hoy en día, podemos compartir historias a través del internet, usando nuestros teléfonos, computadoras y redes sociales. Podemos escribir, grabar videos o tomar fotos para contarle a la gente nuestras historias de una manera inmediata. Gracias a estos avances tecnológicos, ¡cualquiera puede crear y contar historias en segundos!

In this famous painting of *Las Meninas*, the picture is composed like a scene from a play, with all the actors in their pre-planned positions, around the five-year-old Infanta Margarita Teresa.

The couple reflected in the mirror at the back of the room is the figures of King Philip IV and his Queen, Mariana of Austria. Also depicted in the painting is the artist himself next to his easel, perhaps to show off his own importance within the court. The fascinating portrait places viewers in the position of the King and Queen. This interesting twist makes whoever is looking at the painting a spectator and a participant.

This mixture of reality and illusion makes *Las Meninas* one of the greatest portrait paintings of the Baroque, and it tells so many stories.

En esta famosa pintura de *Las Meninas*, el cuadro se compone como una escena teatral, con todos los actores en sus posiciones preestablecidas, en torno a la infanta Margarita Teresa, de cinco años.

La pareja reflejada en el espejo del fondo de la sala son las figuras del Rey Felipe IV y su Reina, Mariana de Austria. En la pintura también se representa al propio artista junto a su caballete, quizás para mostrar su importancia dentro de la corte. La fascinante pintura coloca a los espectadores en la posición del Rey y la Reina. Este giro interesante convierte a quien mira la pintura en espectador y participante.

Es esta mezcla de realidad e ilusión lo que hace de *Las Meninas* uno de los mejores retratos del período Barroco que detalla tantas historias.



Diego Velázquez. 1656. *Las Meninas*.

- *Braids* by Kathleen Contreras – Isabela and her grandmother like braid hair and prepare recipes in the kitchen. Isabela likes to write stories for her grandmother and teaches her how to read.
- *The Land of Lost Things* by Dina Bursztytn – A boy lost his blue pencil and finds a path to a magical land called The Land of Lost Things.
- *A Feather Mattress for Ágata* by Carmen Agra Deedy – Ágata is an old lady who spins a yarn to weave the fabrics she sells in her small shop in Manhattan. One day, she is awoken by the geese whose feathers were used to make her mattress, and she must figure out how to fix the problem.
- *The Party of the Tortillas* by Jorge Argueta – Jorge (also known as Koki) lives with his aunts and cousins in a *comedor* (restaurant) where they prepare delicious Central American meals. One morning, the aunts hear the sound of someone making tortillas, and the family must work together to find out who it is.
- *Of Gold and Emeralds* by Lulu Delacre – A collection of myths, legends, and popular tales of different indigenous groups in Latin America. Delacre includes stories from the Taíno, Zapotec, Muisca, and Quechua peoples.
- *Once Upon a Time* by Rueben Martínez – This book is a collection of folklore stories from Spain, the Caribbean, Central America, and South America. Stories include “The Wedding Rooster,” “The opossum and the coyote,” “The Madreselva,” and “La cucarachita Martina and the Mouse Pérez.”

- *Trencitas* de Kathleen Contreras – A Isabela y a su abuela les gusta trenzar el cabello y preparar recetas en la cocina. A Isabela le gusta escribir cuentos para su abuela y le enseña a leer.
- *El país de las cosas perdidas* de Dina Burszytn – Una historia sobre un niño que perdió su lápiz azul y encuentra un camino hacia una tierra mágica llamada The Land of Lost Things.
- *Un colchón de plumas para Ágata* de Carmen Agra Deedy – Ágata es una anciana que hila las telas que vende en su pequeña tienda en Manhattan. Un día, los gansos cuyas plumas se usaron para hacer su colchón la despiertan y debe descubrir cómo solucionar el problema.
- *La fiesta de las tortillas* de Jorge Argueta – Jorge (también conocido como Koki) vive con sus tías y primos en un comedor (restaurante) donde preparan deliciosas comidas centroamericanas. Una mañana, las tías escuchan el sonido de alguien haciendo tortillas y la familia debe trabajar en conjunto para averiguar quién es.
- *De oro y esmeraldas* de Lulu Delacre – Una colección de mitos, leyendas y cuentos populares de diferentes grupos indígenas de América Latina. Delacre incluye historias de los pueblos taíno, zapoteco, muisca y quechua.
- *Había una vez* de Rueben Martínez – Este libro es una colección de historias folklóricas de España, El Caribe, América Central y América del Sur. Las historias incluyen “El gallo de bodas”, “El tlacuache y el coyote”, “La Madreselva” , y “La cucarachita Martina y el ratón Pérez”.

Fairy tales are a type of written story that can change over time. Fairy tales are usually written for children to teach lessons and set examples of good and bad. There will often be magical or supernatural elements to a fairy tale, which requires imagination and creativity. There can be princesses and princes, talking animals, witches and villains, and other mythical creatures that guide a hero on a journey. But, most of the time, everyone lives happily ever after!

Folk tales are stories in the oral tradition or tales that people tell each other out loud rather than stories in written form. They're closely related to many storytelling traditions, including fables, myths, and fairy tales. Every human society has its own folktales; these well-known stories, handed down between generations, are an important way of passing along knowledge, information, and history.

What is different between the two? Folk tales are passed down through oral tradition, whereas fairy tales are written works of fiction. Folk tales reflect real-world settings and events, whereas fairy tales feature magic and fantasy.

Los cuentos de hadas son un tipo de historia escrita que puede cambiar con el tiempo. Generalmente son para niños, enseñan lecciones, son ejemplos de lo bueno y lo malo. A menudo, los cuentos de hadas tienen elementos mágicos o sobrenaturales, lo que significa que requieren imaginación y creatividad. Puede haber princesas y príncipes, animales que hablan, brujas y villanos, y otras criaturas míticas que guían a un héroe en un viaje. La mayor parte del tiempo, al final del cuento, ¡todos viven felices para siempre!

Los cuentos populares son historias en la tradición oral o cuentos que las personas narran en voz alta en lugar de historias escritas. Están estrechamente relacionados con muchas tradiciones narrativas, incluidas las fábulas, los mitos y los cuentos de hadas. Cada sociedad tiene sus propios cuentos populares; estas conocidas historias, transmitidas de generación en generación, son una forma importante de transmitir conocimientos, información e historia.

¿Cuáles son las diferencias entre los dos? Los cuentos populares se transmiten a través de la tradición oral, y reflejan escenarios y eventos del mundo real. Los cuentos de hadas son obras escritas de ficción e incluyen magia y fantasía.

Hansel and Gretel from Germany: A story of a brother and sister banished into the woods who find a gingerbread house covered in candy and syrup. However, the house belongs to a witch who wants to eat Hansel and Gretel for dessert.

Aladdin from the Middle East: A poor street urchin named Aladdin frees a magic genie from a lamp to charm and rescue the beautiful Princess Jasmine.

The First Strawberries – A Cherokee Story: About the first man and woman on Earth. They fell out of love with one another, and the woman left upset, but the Sun sent her strawberries to tempt her back into romance.

Little Red Riding Hood from France: This story follows a girl through the woods as she visits her sick grandmother. The Big Bad Wolf tricks her, but she and her grandmother are saved in the end.

Bunbuku Chagama from Japan: *Bunbuku Chagama* translates to "happiness bubbling over like a teapot." In this story, a poor man rescues a raccoon dog with shape-shifting powers. The unique creature decides to help the kind man: it transforms itself into a teapot, the man sets up a circus, and the dancing teapot helps him make a living.

Aesop's Fables from Greece: Some of the most famous Greek fables include the Tortoise and the Hare, The Lion and the Mouse, the Fox, and the Crow, the Wolf and the Sheep, and the Old Hound. Many fables teach a lesson and have talking or magical animals.

Pinocchio from Italy: The Adventures of Pinocchio was written by Italian writer Carlo Collodi. This story tells of a carpenter named Geppetto who carves a wooden boy named Pinocchio. Pinocchio longs to become a real boy, and his nose grows when he lies.

The Tales of the Jungle: Latin American Short Stories by Horacio Quiroga. This Uruguayan writer is one of the main storytelling authors of the Spanish language. In this compilation of stories for children, Quiroga presents the jungle as the setting for each story. At the time of his life when the author writes these stories, he abandoned life in the city for a retreat in the jungle.

Hansel y Gretel de Alemania: La historia de un hermano y una hermana desterrados al bosque que encuentran una casa de pan de jengibre cubierta de dulce y almíbar. Sin embargo, la casa pertenece a una bruja que quiere comerse a Hansel y Gretel de postre.

Aladdin del Medio Oriente: Un pobre niño de la calle llamado Aladdin libera a un genio mágico de una lámpara para encantar y rescatar a la bella princesa Jasmine.

Las primeras fresas, una historia Cherokee: Sobre el primer hombre y mujer en la Tierra. Se desamoraron el uno del otro y la mujer se fue enojada, pero el Sol le envió fresas para tentarla de nuevo al romance.

La Caperucita Roja de Francia: Esta historia sigue a una niña a través del bosque quien va a visitar a su abuela enferma. El lobo feroz la engaña, pero, al final, ella y su abuela se salvan.

Bunbuku Chagama de Japón: Bunbuku Chagama se traduce como "felicidad burbujeando como una tetera". En esta historia, un hombre pobre rescata a un perro mapache que tiene poderes para cambiar de forma. La criatura especial decide ayudar al hombre amable y se transforma en una tetera. El hombre monta un circo y la tetera danzante lo ayuda a ganarse la vida.

Fábulas de Esopo de Grecia: Algunas de las fábulas griegas más famosas incluyen *La tortuga y la liebre*, *El león y el ratón*, *El zorro y el cuervo*, *El lobo y la oveja* y *El viejo sabueso*. Muchas fábulas enseñan una lección y tienen animales parlantes o mágicos.

Pinocho de Italia: Las aventuras de Pinocho fue escrita por el italiano Carlo Collodi. Esta historia habla de un carpintero llamado Geppetto que talla a un niño de madera llamado Pinocho. Pinocho anhela convertirse en un niño de verdad y le crece la nariz cuando miente.

Los cuentos de la selva: Son cuentos cortos latinoamericanos del uruguayo Horacio Quiroga, que es uno de los principales autores cuentistas de la lengua castellana. En esta recopilación de cuentos para niños, Quiroga plantea la selva como escenario de cada relato. Cuando el autor escribió estos cuentos, había abandonado la vida en la ciudad por la de la selva.

La Reina se quiere jubilar porque se siente (cansada/ emocionada)_____.

The Prince asks for more time to sleep because he is (sleepy/ energetic)_____.

English lessons are (easy/ confusing)_____ for the Prince.

El Príncipe (quiere/ no quiere) _____ casarse y gobernar el reino.

The Queen feels (sad/ happy)_____ about planning the Prince's wedding.

A la Princesa Said de Arabia Saudí le gusta (correr/ bailar)_____.

Unlike its name, Greenland is mainly covered in (ice/ grass) _____.

El pastel tiene sabor (fresa/ vainilla y chocolate) _____.

El Príncipe Azul le enseñó a (jugar/ bailar)_____ al Príncipe.

Princess Celeste enjoys writing (jokes/ poems) _____ about herself.

El Príncipe piensa que el Príncipe Azul es su (alma gemela/ enemigo)_____.

The Queen can still have (grandchildren/ cousins)_____ if the Princes adopt.

17

HOMOPHONES

In the play *Prince & Prince*, you will hear the use of homophones.

Homophones are one of two or more words pronounced alike but with different meanings, derivations, or spelling.

ENGLISH	DEFINITION/DEFINICIÓN	ESPAÑOL
Plane	A flying vehicle with wings that transports people and big objects Un vehículo volador con alas, que transporta personas y objetos grandes	Avión
Plain	Simple or ordinary Simple u ordinario	Sencillo
Reign	To hold royal office and rule as King or Queen Ocupar un cargo real y gobernar como rey o reina	Reino
Rein	A rope or strap used in horseback riding to steer the horse Una cuerda o correa utilizada en la equitación para dirigir el caballo	Rienda
Rain	Drops of water that fall from the sky Gotas de agua que caen del cielo	Lluvia
Ice	Frozen water Agua congelada	Hielo
Island	A piece of land surrounded by water Un trozo de tierra rodeada de agua	Isla

18

HOMÓFONOS

En la obra *Príncipe y príncipe* escucharás que usan homófonos.

Homófonos son palabras que se pronuncian exactamente igual que otra pero que se escribe de manera diferente y tiene distinto significado.

ESPAÑOL	DEFINITION/DEFINICIÓN	ENGLISH
Se	Ellos mismos (pronombre reflexivo) Themselves, each other	They/he/she/it
Sé	Ser consciente de algo (saber) Be aware of something (to know)	I know
Calló	No hablar (callar) To keep quiet	He/she/they kept quiet
Cayó	Perder el equilibrio y colapsar hacia abajo (caer) To lose one's balance and collapse downward	He/she/they fell

19

FALSE COGNATES

You will also hear false cognates.

False cognates are words in one language that is similar in form or sound to a word in another language but has a different meaning and is not etymologically related.

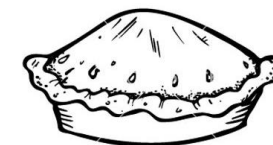
PAN in English is a flat-bottomed cooking utensil (sartén/cacerola).



PAN in Spanish is bread.



PIE in English is a baked pastry with a filling of fruit, meat, or vegetables (pastel/tarta).



PIE in Spanish is foot.



SENSIBLE in English means practical or realistic (sensato).

SENSIBLE in Spanish means sensitive.

También escucharás falsos cognados.

Los **cognados falsos** son palabras en un idioma que son similares en forma o sonido a una palabra en otro idioma, pero tienen un significado diferente y no están relacionados etimológicamente.

PAN en inglés es un utensilio de cocina de fondo plano (sartén/cacerola).

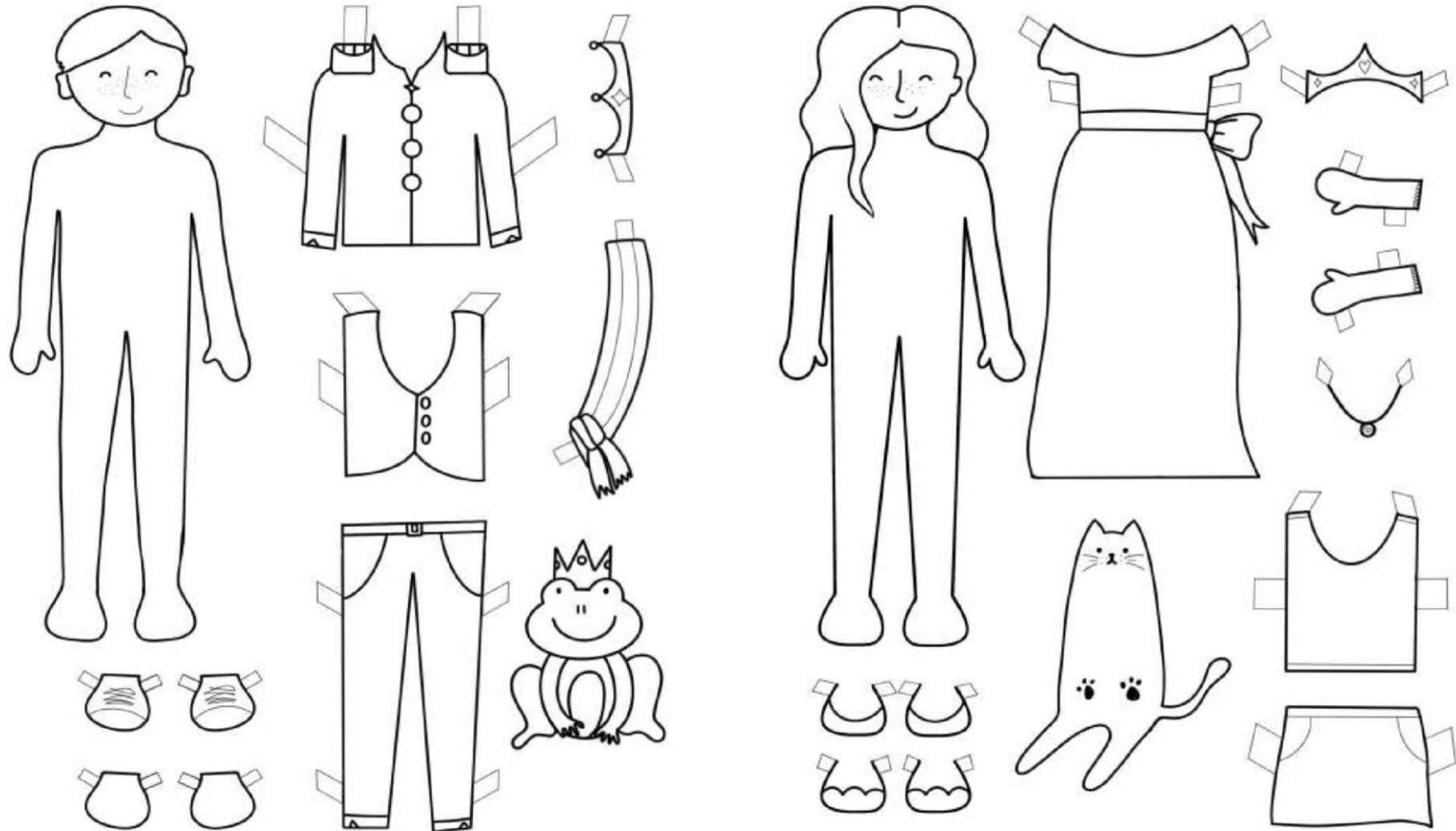
PAN en español un alimento hecho de harina, agua y levadura, mezclado y horneado.

PIE en inglés es un pastel horneado con un relleno de fruta, carne o verduras (pastel/tarta).

PIE en español la parte inferior de la pierna debajo del tobillo, sobre la cual una persona se para o camina.

SENSIBLE en inglés significa práctico o realista.

SENSIBLE en español significa rápido para responder a los cambios y a los sentimientos de los demás.



Words can be found in any direction (including diagonals) and can overlap each other. Use the word bank below.

C D J K P R I N C I P E M Q M
 U C R I A D O A V M Q W Y O A
 E B W A Z U L R L F R I L W Y
 I A C R R A P Q R T I K Q Y O
 A I W R E A L B G A E C I K R
 V L D G L N D L Y A L Z H T D
 R A M A U L A Z E E U I A H O
 P R C S U B G N U C R W B H M
 L I W E L N O O I O N L C U O
 O C P C C E V D M E G O M E J
 U O A N S X T A A T R U D A R
 L R R I A T Q S H P S J S L A
 I O U R W G C L A I P I X L S
 U N V P Q I H T C P Q K Y Y A
 P A H J F E P A L G Q O J N C

Word Bank

- | | | | |
|---------------|------------|-------------|------------|
| 1. doncella | 2. criado | 3. principe | 4. jubilar |
| 5. princesa | 6. reina | 7. corona | 8. boda |
| 9. palacio | 10. alteza | 11. musica | 12. azul |
| 13. pastel | 14. amor | 15. casar | 16. bailar |
| 17. mayordomo | | | |

You are now at the end of the early learning content of the study guide. The following section includes content and activities for upper elementary students (grades 3-5).

Ahora estás al final del contenido de aprendizaje temprano de la guía de estudio. La siguiente sección tiene contenido y actividades para estudiantes de primaria superior (grados 3-5).

Play: A story written to be performed in front of an audience.

Playwright: A person who writes plays.

Actor: A person who performs a role in a play.

Antagonist: The character getting in the way of the main character.

Audience: The people watching the show (you!)

Blocking: Where the actors move on stage; a way to organize the action onstage.

Character: A person, animal, or entity in a story, scene, or play.

Climax: The point of greatest dramatic tension when the protagonist must make a choice that will impact the story's ending.

Costume: Any clothing worn by an actor during a performance.

Dialogue: The words characters speak to one another.

Director: The person who oversees the entire process of staging a production.

Ensemble: A group of theatre artists working together to create a theatrical production.

Falling action/resolution: The unfolding of events leading to the story's end, where problems are resolved.

Improvisation: Making up a new story on the spot using your imagination.

Inciting incident: The first event that changes where the story is going; something disrupts everyday life and forces the main characters to change plans.

Monologue: A long speech by one actor in a play.

Objective: What the character wants most in the world; a goal they try to achieve throughout the play.

Plot: The story, as revealed through the action and dialogue of the characters, includes a beginning, middle, and end.

Prop: An object an actor will interact with, like a cell phone, jacket, or pen and paper.

Protagonist: The main character of the play.

Rehearsal: Repeated practice in preparation for a public performance.

Rising action: A moment that creates suspense and complicates things for the main characters.

Scene: How plays are divided up by place and time.

Script: The written form of a play.

Setting: The time and place of the play

Stage directions: Detail movement and physical and emotional directions.

Stage: The area where the actors perform.

Tactic: The actions a character takes to reach their goal or objective.

Theme: The main lesson or subject of the play. Some common play themes are love, family, sacrifice, and home.

Acción ascendente: Un momento que crea suspenso y complica las cosas para los personajes principales.

Acción descendente/resolución: El desarrollo de eventos que conduce al final de la trama donde las situaciones críticas de los personajes, finalmente se resuelven.

Actor: Una persona que interpreta un papel en una obra de teatro.

Antagonista: El personaje que se interpone en el camino del personaje principal.

Audiencia: Las personas que miran el programa (¡tú!)

Bloqueo: Donde los actores se mueven en el escenario; una manera de organizar la acción en el escenario.

Conjunto: Un grupo de artistas de teatro que trabajan juntos para crear una producción teatral.

Clímax: El punto de mayor tensión dramática en la historia cuando el protagonista debe tomar una decisión que impactará el final.

Diálogo: Las palabras que los personajes hablan entre sí.

Direcciones escénicas: Desplazamientos físicos e impulsos emocionales que los motivan, detallados por el director.

Director: La persona que supervisa todo el proceso de puesta en escena de una producción.

Dramaturgo: Persona que escribe obras de teatro.

Ensayo: Práctica repetida en preparación para una actuación pública.

Escena: Cómo se dividen las obras por lugar y tiempo.

Escenario: El lugar donde se representa la obra.

Guion: La forma escrita de una obra de teatro.

Incidente incitador: El primer evento que cambia el rumbo de la historia; sucede algo que interrumpe la vida normal y obliga a los personajes principales a cambiar de planes.

Improvisación: Inventar una nueva historia en el acto usando tu imaginación.

Monólogo: Las palabras que un personaje se dice a sí mismo/al mundo de la obra.

Objetivo: Lo que más quiere el personaje en el mundo; un propósito que está tratando de lograr a lo largo de la obra.

Obra: Una historia escrita para ser interpretada frente a una audiencia.

Personaje: Una persona, animal o entidad en una historia, escena u obra.

Protagonista: El personaje principal de la obra.

Táctica: Las acciones que realiza un personaje para alcanzar su meta u objetivo.

Tema: La lección o tema principal de la obra. Algunos temas comunes en las obras son el amor, la familia, el sacrificio y el hogar.

Trama: La historia revelada a través de la acción y el diálogo de los personajes; incluye un principio, un medio y un final.

Utilería: Un objeto con el que un actor interactuará.

Vestuario: Cualquier ropa usada por un actor durante una actuación.

There are many professions in the theatre world, and we were hoping you could take one particular role, a Theatre Critic.

The goal is to briefly communicate the honest reaction to the major elements of the production. You need to identify the artist's intentions, tell how well they succeeded, and place the work within a larger context of culture and your taste. A critic's enthusiasm can be infectious and leads to ticket sales. Can you help us?

Now that you have learned about theatre vocabulary and attended the play *Prince & Prince*, it is time to take the role of a Theatre Critic.

The video will guide you on how to write a review! Click [HERE](#) to watch it.

(Video link on page 34, Resources)



REMEMBER/ RECUERDA

Visceral: Relating to deep inward feelings rather than to the intellect.

Persuasive: To do or believe something through reasoning.

Thesis: A statement or theory.

Voice and tone: How you sound when you speak or write.

Visceral: Relacionado con sentimientos internos más que con el intelecto.

Persuasivo: Hacer o creer algo a través del razonamiento.

Tesis: Una afirmación o teoría.

Voz y tono: Cómo suenas cuando hablas o escribes.

Hay muchas profesiones en el mundo del teatro y queremos que tomes un papel en particular, Crítico de Teatro.

El objetivo es comunicar brevemente tu reacción honesta a los elementos principales de la producción. Necesitas identificar las intenciones del artista, decir qué tan bien lo lograron y ubicar el trabajo dentro de un contexto más amplio de cultura y tu propio gusto. El entusiasmo de un crítico puede ser contagioso y lleva a la venta de entradas. ¿Puedes ayudarnos?

Ahora que has aprendido el vocabulario teatral y has asistido a la obra *Príncipe y príncipe*, es hora de asumir el papel de Crítico de Teatro.

¡Este video te guiará sobre cómo escribir tu reseña! Presiona [AQUÍ](#), para verlo.

The subject matter of art is life, life as it actually is; but the function of art is to make life better.

Gertrude Stein
American novelist, poet,
playwright and art collector.

Do you believe in love at first sight?

¿Crees en el amor a primera vista?

Which princess did you like the most and why?

¿Qué princesa te gustó más y por qué?

What do you think the theme was in *Prince & Prince*?

¿Cuál crees que era el tema en *Príncipe y príncipe*?

What parts of the story does not match the time period?

¿Qué partes de la historia no coinciden con el tiempo en que se desarrolla la obra?

Do you think the characters improvised scenes, or was it all carefully rehearsed?

¿Crees que los personajes improvisaron escenas o que todo fue cuidadosamente ensayado?

Who are the main characters in *Prince & Prince*, and who is your favorite one?

¿Quiénes son los personajes principales de *Príncipe y príncipe*, y cuál es tu favorito?

Jorge Luis Borges (1899-1986) was an Argentinian author considered the “godfather of Latin American authors.” Works include *Universal History of Infamy*, *Ficciones*, *The Aleph*, and *The Book of Sand*.

Pablo Neruda (1904-1973) was a Chilean poet who won the 1971 Nobel Prize in Literature and held several diplomatic posts worldwide. Works include *Twilight*, *Twenty Love Poems*, and *a Song of Despair*.

Gabriela Mistral (1889-1957) was a Chilean poet who was the first Latin American author to win the Nobel Prize in Literature in 1945. Works include *Despair* and *Tenderness*.

Isabel Allende (1942-) is a Chilean author who sold nearly 70 million books in 35 languages. Some of her books have been turned into movies. Works include *The House of the Spirits*, *Of Love and Shadows*, and *Eva Luna*.

Mario Vargas Llosa (1936-) is a Peruvian author who won the Nobel Prize in Literature in 2010. Works include *Conversation in the Cathedral* and *The Green House*.

Juan Rulfo (1917-1986) is a Mexican author considered the father of the “Magic Realism” movement. Works include *Pedro Páramo* and *The Burning Plain*.

Gabriel García Márquez (1927-2014) was a Colombian novelist, short-story writer, screenwriter, and journalist, known affectionately as Gabo throughout Latin America and considered one of the most significant authors of the 20th century. In 1982 he was awarded the Nobel Prize in Literature. Works include *Crónica de una muerte anunciada*, *El coronel no tiene quien le escriba* and *Cien años de soledad*.

Lin Manuel Miranda (1980-) is an award-winning composer, lyricist, director, and actor of Puerto Rican, Mexican, and African descent who tells stories on stage and screen. He is most known for writing the Broadway show *Hamilton*, and other works include *In The Heights*, *Tick, Tick...Boom!* (director) and *Encanto* (music).

Jorge Luis Borges (1899-1986) fue un autor argentino considerado el “padrino de los autores latinoamericanos”. Entre sus obras están: *Historia universal de la infamia*, *Ficciones*, *El Aleph* y *El Libro de arena*.

Pablo Neruda (1904-1973) fue un poeta chileno que ganó el Premio Nobel de Literatura en 1971 y ocupó varios cargos diplomáticos en todo el mundo. Entre sus obras están: *Crepúsculo*, *Veinte poemas de amor y Una canción desesperada*.

Gabriela Mistral (1889-1957) fue una poeta chilena y la primera autora latinoamericana en ganar el Premio Nobel de Literatura en 1945. Entre sus obras están: *Desesperación* y *Ternura*.

Isabel Allende (1942-) es una autora chilena que ha vendido cerca de 70 millones de libros en 35 idiomas. Algunos de sus libros se han convertido en películas. Entre sus obras están: *La casa de los espíritus*, *De amor y sombras* y *Eva Luna*.

Mario Vargas Llosa (1936-) es un autor peruano que ganó el Premio Nobel de Literatura en 2010. Entre sus obras están: *Conversación en la catedral* y *La casa verde*.

Juan Rulfo (1917-1986) es un autor mexicano considerado el padre del movimiento “Realismo Mágico”. Entre sus obras están: *Pedro Páramo* y *El llano ardiente*.

Gabriel García Márquez (1927-2014) fue un novelista, cuentista, guionista y periodista colombiano, conocido cariñosamente como Gabo en toda América Latina. Es considerado uno de los autores más significativos del siglo XX. En 1982 fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura. Entre sus obras están: *Crónica de una muerte anunciada*, *El coronel no tiene quien le escriba* y *Cien años de soledad*.

Lin Manuel Miranda (1980-) es un compositor, letrista, director y actor de ascendencia puertorriqueña, mexicana y africana que cuenta historias en el escenario y la pantalla. Es más conocido por escribir el espectáculo de Broadway *Hamilton*. Otros trabajos incluyen *In The Heights*, *Tick, ¡Tick... Boom!* y *Encanto*.

Below are key elements and questions to help you create your story.

- **Protagonist:** Who is the main character of your story? What do they look like? What do they like to do?
- **Setting:** Where is your story taking place? What does it look like? What about this place is unique to the protagonist?
- **Inciting incident:** What does everyday life look like for your protagonist? What happens that is unusual and sets the story in motion?
- **Rising action:** What happens after the inciting incident? What did the inciting incident cause that the protagonist must now deal with?
- **Climax:** What is the big decision or moment that your protagonist faces due to the inciting incident and rising action? What makes this moment so important?
- **Resolution:** Does your story have a happy ending? A sad one? Did everything return to how it was, or will living for your protagonist always be different?

Now that you've written the plot and details of your story try telling your story out loud! You can also expand your story by adding new characters, moving it to a different location, or trying different beginnings, middles, and ends. Feel free to use these questions to write a new story whenever you want!

Esta lista de elementos principales de narración y preguntas the ayudaran a componer tu cuento.

- **Protagonista:** ¿Quién es el personaje principal de tu historia? ¿Qué aspectos físicos tiene? ¿Qué le gusta hacer?
- **Escenario:** ¿Dónde se desarrolla tu historia? ¿Cómo es el entorno? ¿Por qué es este lugar relevante para el protagonista?
- **Incidente incitador:** ¿Cómo es la vida cotidiana de tu protagonista? ¿Cuáles son los acontecimientos que desencadenan la historia y no son ordinarios?
- **Acción ascendente:** ¿Qué sucede después del incidente? ¿Qué provocó el incidente con el que ahora tiene que lidiar el protagonista?
- **Clímax:** ¿Cuál es la gran decisión o momento que enfrenta tu protagonista como resultado del incidente y la acción ascendente? ¿Qué hace que este momento sea tan importante?
- **Resolución:** ¿Tu historia tiene un final feliz? ¿Uno triste? ¿Todo volvió a ser como antes o la vida de tu protagonista nunca volverá a ser la misma?

Ahora que has escrito la trama y los detalles de tu historia, ¡intenta contarla en voz alta! Puedes también expandir tu historia agregando nuevos personajes, cambiando escenarios y épocas, o probando diferentes comienzos, partes intermedias y finales.

¡Usa estas pautas para escribir una nueva historia cuando lo desees!

[Why Storytelling is Important for Culture - brilliantio](#)

[Reporter \(rit.edu\)](#)

[Linda De Haan | Penguin Random House](#)

[Fairy Tale Examples & Characteristics | What is a Fairy Tale? - Video & Lesson Transcript | Study.com](#)

[The Most Popular Fairy Tale Stories of All Time — Fairy Tales for Kids \(rd.com\)](#)

[20 Beautiful Fairy Tales From Around The World That Should Be On Every Kid's Shelf \(moms.com\)](#)

[15 Fairytales From Around the World \(playgroundequipment.com\)](#)

[Top 10 Most Remarkable Latin American Authors of All Time \(spanish.academy\)](#)

[12 Latin American Authors You Should Know \(aarp.org\)](#)

<https://www.cuatrogatos.org/docs/pdf/Deraicesysuenos-1.pdf>

https://www.youtube.com/watch?time_continue=9&v=NMjY4wvaJ98&embeds_euri=https%3A%2F%2Fhubblecontent.osi.office.net%2F&source_ve_path=MzY4NDIsMTY0OTk&feature=emb_logo

Student matinee productions are made possible with the generous support from...

Las producciones de matiné estudiantiles son posibles gracias al apoyo de...

Dimick Foundation

 **OFICINA DE LA ALCALDESA
PARA ASUNTOS LATINOS**

 **GOVERNMENT OF THE
DISTRICT OF COLUMBIA
MURIEL BOWSER, MAYOR**

**Special thanks to
Genevieve Carreño**

GALA HISPANIC THEATRE

3333 14th Street NW, Washington, DC 20010

(202) 234-7174

www.galatheatre.org

For more information on our Education Programs please visit www.galatheatre.org/education